

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДАЮ

Ректор _____ А.Н. Макаренко

«30» сентября _____ 2019 г.



ПРОГРАММА
вступительного испытания в магистратуру
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика,
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение
(квалификация - магистр)

Пояснительная записка

Программа вступительного испытания в магистратуру по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования.

Программа вступительного испытания в магистратуру включает цель, задачи, форму вступительного испытания и его процедуру, критерии оценки ответа абитуриента, перечень вопросов вступительного испытания, список рекомендуемой литературы.

Цель и задачи вступительного испытания в магистратуру

Цель вступительного испытания в магистратуру - выявить способности и готовность абитуриента к обучению по ОП магистратуры.

Задачи:

- выявить степень владения абитуриента иностранным языком и практикой перевода и определить его способность решать практические переводческие задачи;
- проверить уровень знаний абитуриента в области лингвистики и теории и практики перевода;
- определить склонности абитуриента к научно-исследовательской деятельности.

Форма вступительного испытания и его процедура

Вступительное испытание в магистратуру по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика проводится в комбинированной форме и состоит из задания по устному переводу (переводу с листа) текста с русского языка на иностранный язык и собеседования экзаменационной комиссии и абитуриента по заявленным в программе вопросам. Абитуриенту предъявляется аутентичный текст на русском языке, средней трудности, объемом $\frac{1}{2}$ листа формата А4, размер шрифта 12 (900-1000 печатных знаков). На подготовку отводится 5 минут. Члены экзаменационной комиссии имеют право задать абитуриенту вопросы, касающиеся обоснованности выбора варианта перевода.

Ответ абитуриента оценивается по стобалльной шкале.

Критерии оценки ответа абитуриента

91-100 баллов выставляется, если абитуриент продемонстрировал понимание вопросов членов экзаменационной комиссии, дал полные развернутые ответы. Содержание изложено последовательно, логично, привлечен иллюстративный материал. В ответе продемонстрировано знание дополнительной научной литературы. Приведены различные точки зрения на рассматриваемую проблематику, дана критическая оценка различных подходов к решению конкретных лингвистических проблем. Ответ отличался богатством словаря и терминологии. Абитуриент перевел весь текст, в целом, верно, понял содержание текста и грамотно передал его на иностранном языке, продемонстрировал владение переводческими трансформациями, сохранил стилистические характеристики текста в переводе. Не допущено смысловых ошибок (искажение смысла высказывания, опущение существенной информации); неточностей (привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла); грамматических ошибок (ошибок в передаче значения грамматической формы: несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла); лексических (терминологических) ошибок (ошибок в передаче контекстуального значения слова, не носящих стилистического характера: использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами языка).

71-90 баллов выставляется, если абитуриент продемонстрировал понимание вопросов членов экзаменационной комиссии и знание терминологии, однако не раскрыл содержания вопроса в полном объеме, перечислил основные точки зрения на рассматриваемую проблематику, но не прокомментировал их. Отсутствует критическая оценка различных

подходов к решению конкретных лингвистических проблем. Содержание изложено последовательно, с соблюдением логики изложения. Для полного раскрытия содержания требуется ряд дополнительных вопросов членов экзаменационной комиссии.

Абитуриент достаточно полно и грамотно передал основное содержание текста на иностранном языке, сохранил необходимую прецизионную информацию, в целом корректно использовал компрессию и трансформации. Не было допущено ошибок, искажающих смысла текста, однако было допущено не более 5 ошибок: в передаче значения грамматической формы (грамматических ошибок); отступлений от стилистических норм языка для данного стиля речи - ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости (стилистических ошибок); ошибок в передаче контекстуального значения слова, не носящего стилистического характера (лексических ошибок); привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла.

40-70 баллов выставляется, если абитуриент раскрыл содержание вопроса частично, упустил базовые понятия, испытывал затруднения при ответе на уточняющие вопросы членов экзаменационной комиссии.

Абитуриент частично справился с переводом предложенного ему текста. Текст не переведен полностью. Абитуриент допустил одну смысловую ошибку, искажающую смысл исходного текста, и 6-9 ошибок грамматического, лексического, стилистического характера: несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильный порядок слов, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла; привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла; использование слова в его наиболее распространенном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и языковыми нормами; отступление от стилистических норм языка.

0-39 баллов выставляется, если ответ абитуриента не раскрывает тему либо не соответствует теме, состоит из путаного пересказа отдельных сведений из учебников без обобщений и выводов. Нарушена последовательность изложения мыслей. Крайне беден словарь, часты случаи неправильного словоупотребления и незнания терминологии. Абитуриент демонстрирует несформированность понятийного аппарата, отсутствие умения систематизировать приобретенные знания, отсутствие навыков анализа, умения обобщать изученные материалы и делать выводы, недостаточный уровень культуры речи.

Абитуриент не справился с переводом предложенного ему текста, т.е. успел перевести только часть задания, допустил в переводе серьезные отклонения от содержания текста, прибегал к буквальному переводу, не сумел использовать лексические и грамматические трансформации, сохранить стилевые характеристики текста, ответить на вопросы членов экзаменационной комиссии, касающиеся сделанного им выбора вариантов перевода. Было допущено свыше 10 грамматических, лексических, стилистических ошибок и неточностей, а также 2 и более смысловых ошибок, искажающих смысл исходного текста. Прецизионная информация не была сохранена в полном объеме при переводе текста с русского языка на иностранный язык.

Перечень вопросов вступительного испытания

1. Языкознание как гуманитарная дисциплина. Принципы классификации языков. Генеалогическая классификация языков.
2. Социальная обусловленность языка. Связь развития языка с развитием общества. Роль общества в создании и формировании языка.
3. Проблема соотношения языка и мышления в современной лингвистической науке. Современные представления о психофизиологической основе мышления. Понятийное и образное мышление в их отношении к языку. Когнитивные основы речемыслительной деятельности.
4. Язык как знаковая система. Теория языкового знака. Три типа знаков. Типы отношений между знаковыми единицами языка. Знаковые свойства языка.

5. Понятие морфологической оппозиции: маркированные и немаркированные члены оппозиции.
6. Становление фонологии как отдельной лингвистической дисциплины. Основные фонологические школы.
7. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава.
8. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.
9. Грамматическая категория и грамматическое поле. Грамматическая категория как единство категориального значения и грамматических форм.
10. Части речи. Признаки классификации слов по частям речи в языках различных типов.
11. Актуальное членение предложения: понятие темы и ремы.
12. Слово как центральная единица лексико-семантической системы языка. Семантический треугольник. Понятие значения в языкознании и смежных науках.
13. Методология и методы научного исследования. Понятие метода в науке. Основные методы лингвистического исследования.
14. Предмет и задачи лингвистической типологии. Критерии выделения различных видов типологий.
15. Методы типологического анализа.
16. Классификация видов перевода.
17. Виды переводческих трансформаций.
18. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности перевода.
19. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи.
20. Парадигма универсально-грамматического направления в языкознании. Грамматика Пор-Рояль.
21. А.Х. Востоков и его вклад в сравнительно-историческое языкознание.
22. А. Шлейхер как представитель второго периода в истории сравнительно-исторического языкознания.
23. Младограмматическое направление в истории языка. Закон К. Вернера.
24. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра.

Рекомендуемая литература

Основная литература:

1. Общее языкознание : учебное пособие / Томский государственный педагогический университет (ТГПУ) ; [сост. Е. А. Крюкова]. – Томск : Изд-во ТГПУ, 2013. – 103 с.
2. Бурлак, С. А. Сравнительно-историческое языкознание : учебник для вузов / С. А. Бурлак, С. А. Старостин. – Москва : Академия, 2005. – 430 с.
3. Даниленко, В. П. Методы лингвистического анализа : курс лекций : учебное пособие для вузов / В. П. Даниленко. – Москва : Флинта, 2011. – 277 с.
4. Комиссаров, В. Н. Лингвистическое переводоведение в России : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2002. – 181 с.

Дополнительная литература:

1. Александрова, О. В. Современный английский язык : морфология и синтаксис = Modern English Grammar : учебное пособие для вузов / О. В. Александрова; Т. А. Комов. – Москва : Академия, 2007. – 218 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2005. – 278 с.
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2008. – 354 с.
4. Алимов, В. В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие для вузов / В. В. Алимов. – 4-е изд., испр. – Москва : КомКнига, 2006. – Алимов, В. В. Специальный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В.

- Артемяева ; Российская академия государственной службы при президенте РФ. – Москва : URSS, 2012. – 204 с.
5. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва : Флинта, 2012. – 374 с.
 6. Бондалетов, В. Д. Социальная лингвистика : учебное пособие для вузов / В. Д. Бондалетов. – Москва : URSS, 2012. – 197 с.
 7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва : Издательство МГУ, 2004. – 542 с.
 8. Грамматика английского языка = A Grammar of the English Language : учебное пособие для педагогических институтов : на английском языке / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова и др. ; под ред. Е. В. Ивановой. – 5-е изд., испр. и доп. – Москва : Айрис-пресс, 2009. – 381 с.
 9. Дубровская, Н. В. История древнеанглийского периода английского языка в тестах, таблицах и картах [Текст] = The history of the old english language ... : учебное пособие для вузов / Н. В. Дубровская, Н. С. Коваленко ; МОиН, ФГБОУ ВПО ТГПУ. – Томск : Издательство Томского государственного педагогического университета, 2013. – 71 с.
 10. Евстифеева, М. В. Теоретическая фонетика английского языка : лекции, семинары, упражнения : учебное пособие : [на англ. яз.] / М. В. Евстифеева. – Москва : Флинта, 2012. – 165 с.
 11. Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса = Stilistics of the english language : учебное пособие для вузов : [на англ. языке] / Т. А. Знаменская. – Изд. 4-е, испр. и доп. – Москва : КомКнига, 2006. – 219 с.
 12. Кацнельсон, С. Д. Историко-грамматические исследования / С. Д. Кацнельсон ; под ред. П. А. Клубкова, Д. Д. Пиотровского. – Санкт-Петербург : Петербургское лингвистическое общество, 2010. – 419 с.
 13. Касевич, В. Б. Введение в языкознание : учебник для вузов / В. Б. Касевич ; Санкт-Петербург. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва [и др.] : Академия [и др.], 2011. – 228 с.
 14. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. – 2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с.
 15. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – Москва : Академия, 2007. – 316 с.
 16. Ломакина, О.О. Лексикология английского языка / О. О. Ломакина. – Томск : Издательство Томского государственного педагогического университета, 2009. – 102 с.
 17. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева; Редкол.: Н. Д. Арутюнова и др. – 2-е изд., доп. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 2002. – 707 с.
 18. Расторгуева, Т. А. История английского языка / Т. А. Расторгуева. – Москва : Астрель, 2001. – 350 с.
 19. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Москва : Р. Валент, 2006. – 240 с.
 20. Худяков, А. А. Теоретическая грамматика английского языка : учебное пособие для вузов / А. А. Худяков. – 3-е изд., стереотип. – Москва : Академия, 2010. – 253 с.
 21. Evans, V. Upstream. Proficiency : Student's Book / V. Evans, J. Dooley. – England : Express Publishing, 2002. – 276 p.
 22. Hewings, M. Advanced Grammar in Use : a self-study reference and practice book for advanced learners of English : with answers / Martin Hewings. 2nd ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 2005. – 294 p.
 23. O'Connell, S. Focus on Advanced English: C.A.E. / Sue O'Connell. – Longman, 2000. – 241 p.
 24. Side, R. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency : Fully Updated for the Revised CPE : with key / R. Side, G. Wellman. – Malaysia : Longman, 2005. – 288 p.

25. Swan, M. How English Works / M. Swan, C. Walter. – Oxford : Oxford University Press, 2001. – 358 p.
26. Vince, M. Advanced Language Practice: English Grammar and Vocabulary / M. Vince, P. Sunderland. – Oxford : Macmillan, 2003. – 326 p.

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Программу составила:
кандидат филологических наук,
доцент кафедры перевода и переводоведения



Н.В. Полякова

Программа утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения, протокол № 2 от « 23 » сентября 2019 г.


Зав. кафедрой  Н.В. Полякова

Программа одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков, протокол № 2 от « 26 » сентября 2019 г.

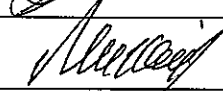
Председатель учебно-методической комиссии  Ф.Л. Косицкая

Согласовано:

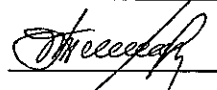
Проректор по УР

 М.И. Войтеховская


Начальник УСОД

 А.Ю. Михайличенко

Декан ФИЯ

 А.В. Гусева

Отв. секретарь ПК

 Т.И. Печенкина